

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по научной и инновационной
деятельности Белгородского государственного
национального исследовательского
университета (НИУ «БелГУ»)

И.С. Константинов

«3» марта 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации **Шенкала Гекселя** «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» (Томск, 2016), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Г. Шенкала представляет собой оригинальное, целостное, самостоятельное исследование образности русского переводного художественного текста как результата переводческой интерпретации образной лексико-фразеологической структуры исходного иноязычного текста. Работа нацелена на исследование семантики, текстового функционирования, экспрессивного и миромоделирующего потенциала образных слов и выражений, использованных в русском переводе романа О. Памука «Черная книга», с точки зрения степени их эквивалентности соответствующим элементам турецкого текста-оригинала.

Несмотря на то, что к проблеме образности и метафоричности художественного текста неоднократно обращались лингвисты, в том числе исследователи перевода, в работе представлен перспективный аспект осмысления образной лексики и фразеологии русского языка как средства перекодирования системы эстетически значимых образов иноязычного художественного произведения. Предложенный в работе подход позволил решить некоторые теоретически и практически значимые вопросы современной лингвистики, в частности – осветить новый ракурс исследования межъязыковой образности как ментально-языковой категории.

Актуальность диссертационного исследования Г. Шенкала заключается в том, что оно выполнено в русле современных направлений лингвистики, связанных с многоаспектным изучением образных средств языка, их роли в выражении языковой и художественной картин мира, исследованием национальной специфики языковой и текстовой метафоры, передачи образности при переводе художественного текста. Актуальность также определяется потребностью в разработке проблемы межъязыковой

образные лексические и фразеологические соответствия, установленные переводчиком.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит определенный вклад в семасиологию, когнитивную теорию метафоры, функциональную и сопоставительную лексикологию и фразеологию, лингвокультурологию, лингвостилистику, в развитие концепции образности как лингвистической категории и категории художественного текста. Результаты исследования также значимы для развития концепции межъязыковой эквивалентности как части теории перевода.

Предложенная методика выявления образных средств языка на уровне лексической структуры художественного текста; сопоставительного исследования степени межъязыковой эквивалентности образных слов и выражений русского переводного текста; репрезентации фрагмента образной картины мира автора через описание сфер образного означивания и системы исходных образов, способствует совершенствованию методов изучения системы образных экспрессивных средств, лингвистического моделирования картины мира и исследования ее национально-культурной специфики.

Научную новизну работы определяют аспекты, избранные для исследования и теоретической интерпретации объекта. Впервые образные лексико-фразеологические средства русского языка рассматриваются в аспекте реализации межъязыковой образности как категории метаязыкового сознания переводчика. Автором исследования предложена методика определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц языка, а также представлена классификация образных языковых средств русского переводного художественного текста, проведенная на её основе.

Следует согласиться с обоснованием соискателем **практической значимости** результатов диссертационного исследования: его выводы и материалы могут быть использованы в практике преподавания ряда вузовских учебных курсов: лексикологии, семасиологии, стилистики русского языка, когнитивной лингвистики, теории и практики перевода; могут применяться в практике преподавания русского языка как иностранного.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

Обзорно-аналитическая часть **первой главы «Образные средства русского переводного текста в аспекте реализации межъязыковой образности»** посвящена рассмотрению различных подходов к анализу образных средств языка и речи, формулировке основных положений теории лексико-фразеологической образности, положенных в основу проведенного исследования. Далее представлена лингвистическая характеристика образных слов и выражений русского языка, использованных переводчиком романа О. Памука «Черная книга» В.Б. Феоновой, с точки зрения количественной представленности различных структурно-семантических и лексико-грамматических групп и разрядов. В этой главе дается обоснование

теоретико-методологического подхода к анализу межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных средств русского языка, предлагается определение межъязыковой образности как «метаязыковой категории, принадлежащей сознанию двуязычной (полиязычной) личности и актуализирующейся в процессах перекодирования образной системы родного или второго языка на другой язык соответственно в ситуации межъязыковой коммуникации» (с. 49–50).

Во второй главе **«Параметры и степень эквивалентности образной лексики и фразеологии русского переводного текста по отношению к соответствующим элементам текста оригинала»** описана поэтапная методика определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образной лексики и фразеологии, использованной в тексте перевода романа О. Памука «Черная книга». Как известно, во многом именно методика исследования позволяет оценить достоверность полученных выводов. Детальное описание используемой методики является достоинством этой главы. На первом этапе Г. Шенкалом были установлены соответствующие в понятийном отношении пары русских и турецких образных элементов переводного и исходного текстов, релевантных по критерию смысловой эквивалентности. На втором этапе были определены параметры сопоставления, по которым можно оценить степень структурной (формальной), ассоциативно-образной (метафорической), эмоционально-экспрессивной (прагматической) и фоновой культурологической эквивалентности переводных лексических элементов. На следующем этапе проводился сравнительный анализ структуры, семантики и функционально-прагматической текстовой реализации русско-турецких соответствий, устанавливалась степень эквивалентности лексических образных систем текстов перевода и оригинала. В итоге составлена шкала, согласно которой степень эквивалентности градуируется на пять уровней: полная, высокая, частичная, низкая и нулевая. Подробно охарактеризованы образные средства художественного текста в пределах каждой группы.

В третьей главе **«Роль образных средств русского языка в передаче художественной картины мира романа О. Памука «Черная книга»»** анализируется миромоделирующая функция образных лексических и фразеологических единиц русского переводного текста, освещается их роль в выражении художественных образов, связанных с концептуальным замыслом и эстетическими задачами автора. Образная лексика и фразеология систематизируется в соответствии со сферами образной референции («Человек как физическое лицо», «Эмоции и чувства», «Мышление и речь», «Человек как социальный субъект», «Общество», «Предметный мир», «Природа», «Пространство») и объектами образной номинации (внешность, мысли, воспоминания, чувства, поведение, социальные явления, предметы, животные, звуки и т.д.), что позволяет реконструировать значимые концептуальные блоки художественной картины мира, получившие образное словесное выражение. В ходе анализа определяются ключевые концепты как

содержательные «узлы» художественного смысла: «Память», «Утрата», «Поиск», «Мечта», «Тайна».

Значительный по объему и в содержательном отношении раздел третьей главы посвящен анализу системы исходных образов метафорической характеристики различных явлений. Г. Шенкал описывает сквозные образы, выраженные серией метафорических номинаций с общей мотивирующей семантикой, группируя их в соответствии со сферами-источниками метафорических проекций: антропоморфные и антропоцентрические образы, образы механических действий, образы свойств материальных объектов, образы животных, образы природных стихий, образы пространства. Такая систематизация высвечивает другой ракурс художественной картины мира – демонстрирует свойственный авторской картине мира характер образных аналогий.

В Заключении обобщаются итоги исследования, напрямую соотносящиеся с целью, задачами диссертационной работы и положениями, вынесенными на защиту; освещаются перспективы дальнейшего развития темы.

Вполне достоверными являются выводы, формулируемые Г. Шенкалом на основе грамотного комплексного анализа обширного фактического материала. Эти выводы обобщены в таблицах и схемах, представлены в конце каждой главы и резюмированы в Заключении.

Эффективность исследования обеспечена

1) вполне репрезентативной и достаточной для анализа фактологической базой, которая включает 528 образных слов и выражений, функционирующих в 1370 текстовых фрагментах русского переводного текста, а также примерно равное количество соответствующих им языковых и текстовых единиц из турецкого оригинала романа;

2) опорой на труды отечественных и зарубежных ученых, связанные с разными аспектами разрабатываемой проблематики, обеспечившие надежную теоретическую базу исследования;

3) использованием комплекса методов, отвечающих природе объекта и поставленным задачам: структурно-семантического, концептуального, сопоставительного, лингвостилистического и других видов анализа.

Положительно оценивая проведенное исследование, сформулируем вопросы, замечания и пожелания, возникшие в ходе анализа диссертации.

1. Первое замечание касается одного из методов исследования. В диссертации заявлено, что «основным методом является системное научное описание, включающее приёмы непосредственного наблюдения, систематизации и классификации, количественных подсчётов, приёмы анализа и обобщающего синтеза (с. 8)». Будучи общенаучным, этот метод получил в науке о языке конкретизацию и называется *методом лингвистического описания*. Насколько в лингвистическом применении он является *системным*? Ведь в лингвистике вообще и теории и практике перевода многое является асистемным. И это не уменьшает значимости этого метода.

2. Характеризуя понятие межъязыковой образности как лингвокогнитивную категорию, диссертант утверждает, что данная категория объективируется в речевой деятельности переводчика, посредством образных единиц языка перевода, используемых для передачи образных, метафорических, семволических, мифологических и т.п. смыслов, формирующих концептуальную систему исходного художественного текста (с. 7). Здесь, как нам представляется, требует разъяснения два момента.

1. Насколько правомерно совмещать в категории межъязыковой образности, наряду с метафорическими, символические и мифологические смыслы?

2. Как совмещаются в диссертации два утверждения: с одной стороны, названные смыслы формируют концептуальную систему художественного текста-оригинала, а с другой – объективируют категорию межъязыковой образности? Наконец, разграничивает ли диссертант языковую и речевую образность? Это важно потому, что в диссертации исследуется проблема межъязыковой образности (с. 4), а материалом – образность речевая (образные слова и выражения потенциала образных слов и выражений переводного текста романа О. Памука «Черная книга») (с. 7 и др.).

3. Межъязыковая образность квалифицируется диссертантом как лингвокогнитивная категория, присущая метаязыковому сознанию личности переводчика. В связи с этим возникает вопрос: поскольку метаязыковое сознание проявляется в речемыслительной деятельности переводчика, как соотносится оно с языковой личностью переводчика?

Высказанные вопросы и замечания не снижают общей оценки работы, которая выполнена на высоком научном уровне, содержит новые сведения и ценные наблюдения, демонстрирует исследовательские способности соискателя.

Полученные результаты были апробированы в докладах на научных конференциях, отражены в пяти публикациях, в том числе трех – в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ, одной статье на английском языке в журнале, индексируемом в базе Web of Science. Автореферат диссертации и публикации в полной мере отражают основное содержание диссертации.

Сказанное выше позволяет заключить, что диссертация «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи структурно-семантического, когнитивного, лингвостилистического и сопоставительного описания образных средств русского переводного текста в аспекте реализации категории межъязыковой образности, имеющей значение для развития филологии – семасиологического и лингвокогнитивного направлений – и соответствует требованиям, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней».

Автор диссертации, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям

10.02.01 – Русский язык, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором филологических наук (научная специальность 10.02.01 – Русский язык), профессором кафедры филологии историко-филологического факультета педагогического института федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», профессором Алефиренко Николаем Федоровичем, заслушан и одобрен на заседании кафедры филологии БелГУ (протокол № 8 от 01.03.2017).

Заведующий кафедрой филологии
историко-филологического факультета
педагогического института БелГУ
доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 – Русский язык),
профессор
Константиновна

Харченко Вера

Адрес организации: 308015, Белгородская обл., г. Белгород, ул. Победы, 85,
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет (НИУ «БелГУ»).

Телефон: Тел: (4722) 30-12-11, Факс: (4722) 30-10-12, (4722) 30-12-13

E-mail: Info@bsu.edu.ru

веб-сайт: <http://www.bsu.edu.ru>

